

Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 733/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



Loan Agreement

concluded pursuant to provisions of § 657 and following of act no. 40/1964 Civil Code as amended (hereinafter referred to only as „Loan Agreement“) between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Subject-matter of the Loan Agreement

1. Subject-matter of the Agreement is an obligation of the Creditor pursuant to the provisions of the Loan Agreement herein, give a loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions herein and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to article III. para 2 of the Loan Agreement.

III. Money loan and redemption

1. Pursuant to this Loan Agreement Creditor shall provide money loan to Debtor in the amount and in the terms agreed upon in the appendix (appendices) to this Loan Agreement (hereinafter only as the „Loan“).
2. The Parties agree, that the Creditor shall provide the Loan by wire transfer to Debtor's bank account. Money loan shall be deemed provided when all monetary means are deducted from Creditor's bank account.
3. The Debtor shall redeem the Loan to the Creditor under following conditions:
 - (i) Debtor shall pay Loan back to Creditor in the terms agreed upon in the appendix (appendices) to this contract.
 - (ii) Debtor shall pay the Loan by wire transfer to Creditor's bank account. Money loan shall be deemed provided when all monetary means are credited to Creditor's bank account.



4. The Parties agree that the Debtor shall have a right to redeem the Loan or its part also by out-of-schedule payments before the agreed final day of redemption of the Loan, but only after written consent of the Creditor.

IV. Interest, late payment interest and set-off

1. The Parties agree that the Creditor provides the Loan with interest agreed upon in the appendix (appendices) to this contract.
2. In case of default with redemption of the Loan, the Debtor shall pay late payment interest in amount of 0,05 % of the unpaid amount of the Loan per day.
3. The Parties may set-off any of its receivables by means of agreement or unilaterally, provided that they are mutual to one another.

V. Common and Closing Provisions

1. The parties agree that all expenses related to provision of the Loan shall be borne by the Party which makes the transfer of the money.
2. The Parties agree that the Loan Agreement shall be terminated only upon mutual agreement of the Parties. The Parties wish to eliminate every other mean of the Agreement termination, but the termination upon mutual agreement.
3. This Loan Agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
4. This Loan Agreement shall be amended and/or changed only by written appendics and only upon agreement of both Parties.
5. The Parties agree that legal relationships arising from this Loan Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic, specifically by provisions of act no. 40/1964 Coll. Civil Code as amended. Any and all disputes arising from this Loan Agreement including disputes regarding its validity, interpretation or termination shall be heard and settled by the courts of the Slovak Republic pursuant to Slovak procedural law.
6. This Loan Agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
7. Parties hereby represent that this Loan Agreement has been executed as a manifestation of their free and serious will in witness whereof the Parties hereby attach their signatures.

Debtor:

In Bratislava, date: 04.09.2017



GLAS ISTRE
NOVINE d.o.o.
Bratislava, 10.09

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
repr. by: Slaven Žmak
Member of the Board

Creditor:

In Bratislava, date: 04.09.2017



JOJ Media House, a.s.
repr. by: Mgr. Richard Flimel
President of the Board of Directors

Ugovor o pozajmici

sklopljen sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Predmet ugovora o pozajmici

1.Predmet Ugovora o pozajmici je obveza Vjerovnika sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, da pozajmi Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je da vrati pozajmicu Vjerovniku sukladno uvjetima iz članka III. stavak 2 ovog Ugovora o pozajmici.

III. Novčana pozajmica i povrat

1.Sukladno ovom Ugovoru o pozajmici Vjerovnik omogućuje Dužniku pozajmicu u iznosu i pod uvjetima dogovorenim u dodatku ovog Ugovora o pozajmici (u daljnjem tekstu samo **Pozajmica**).

2. Ugovorne strane ugovaraju da Vjerovnik isplaćuje pozajmicu na račun banke Dužnika. Novčana pozajmica se ima smatrati izvršenom kada je cjelokupni iznos skinut s Vjerovnikovog bankovnog računa.

3. Dužnik treba vratiti Pozajmicu Vjerovniku sukladno niže navedenim uvjetima:

(i) Dužnik će izvršiti povrat pozajmice sukladno uvjetima dogovorenim u Dodatku ovom Ugovoru.

(ii) Dužnik će izvršiti povrat pozajmice putem bankovne doznake na bankovni račun Vjerovnika. Pozajmica se ima smatrati vraćenom kada ukupna sredstva stignu na bankovni račun Vjerovnika.

Inicijali

4. Stranke su suglasne da Dužnik ima pravo vraćati Pozajmicu ili dio pozajmice i van rokova predviđenih plaćanja prije konačnog dana isplate pozajmice, ali samo temeljem pisane suglasnosti Vjerovnika.

IV. Kamate, zatezne kamate i set-off

1. Ugovorne strane su suglasne da će Vjerovnik dati pozajmicu s kamatom ugovorenom u Dodatku (dodacima) ovom Ugovoru.

2. U slučaju kašnjenja povrata Pozajmice Dužnik će platiti kamate za zakašnjelo plaćanje u iznosu od 0,05 % za neisplaćen iznos pozajmice po danu.

3. Ugovorene strane mogu kompenzirati bilo koje od potraživanja u dogovoru ili jednostrano pod uvjetom da su međusobno zajednička.

V. Zajedničke i završne odredbe

1. Ugovorne strane su suglasne da sve troškove Pozajmice snosi Strana koja vrši uplatu novca.

2. Ugovorne strane su suglasne da Ugovor o pozajmici će se prekinuti samo temeljem zajedničkog sporazuma stranaka. Ugovorne strane žele eliminirati svaki mogući način završetka ugovora osim onog zajedničkog.

Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice i 5 listova
Br.OV.: OV 734/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



Appendix No. 1

to the Loan Agreement concluded on pursuant to provisions of § 657 and following of act no. 40/1964 Civil Code as amended (hereinafter referred to only as „Appendix“) between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52100 Pula, Croatia
Registered in: Registry od Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017 the Agreement“), subject-matter of which was obligation of the Creditor to provide money loan to Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement.

III. Subject-matter of the Appendix

1. Pursuant to the article III paragraph 1 of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Creditor shall provide to the Debtor loan in the amount of 350.000 HRK no later than 05.09.2017.
2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan back to the Debtor loan no later than 15.12.20017.
3. Pursuant to the article IV paragraph 1 of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Creditor provides the Loan with interest of 7 % p.a.

IV. Final provisions

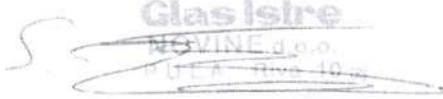
1. This appendix shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This appendix is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.



3. The contractual parties hereby confirm, that they have understood the contents of this appendix and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

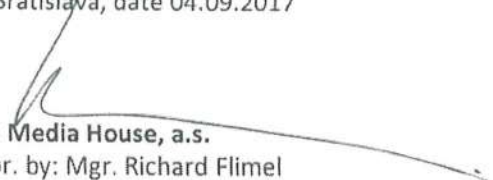
In Bratislava, date 04.09.2017

A handwritten signature in blue ink is written over a blue ink stamp. The stamp contains the text "Glas Istre" in a large, bold font, "NOVINE d.o.o." in a smaller font below it, and "PUČA 2010" in a very small font at the bottom.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
repr. by: Slaven Žmak
Member of the Board

Creditor:

In Bratislava, date 04.09.2017

A long, sweeping handwritten signature in black ink is written over the text.

JOJ Media House, a.s.
repr. by: Mgr. Richard Flimel
President of the Board of Directors

Dodatak br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovor, predmet Ugovora o pozajmici je bila obveza Vjerovnika sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici.

III. Predmet Dodatka

1. Sukladno članku III stavak 1 Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Vjerovnik omogući Dužniku pozajmicu u **iznosu od 350.000 HRK najkasnije do 05.09.2017.**

2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovoren strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku (u ugovoru greška Dužniku, op.sud.tum.) **najkasnije do 15.12.2017.**

3. Sukladno članu IV stavak 1 Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Vjerovnik omogućí pozajmicu s **kamatom u iznosu od 7% godišnje.**

IV. Završne odredbe

1.Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor o pozajmici je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog dodatka te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 04.09.2017.

U Bratislavi, 04.09.2017.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 734/2024
Rijeka, 26.11.2024.

Rafaela Milat, mag



Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice i 5 listova
Br.OV.: OV 735/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



Agreement on the change of the Appendix No. 1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor”)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor”)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties” and/or individually as the „Party”)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017 the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Loan Agreement**”), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and its appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and its appendices.
2. On 04.09.2017 Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Appendix No. 1**”); subject-matter of the Appendix No. 1 was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p. a.** back to the Creditor **no later than 15.12.2017.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1:

Article III “*Subject-matter of the Appendix*” paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

“

1. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an

agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Debtor no later than 15.03.2018.

”

2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

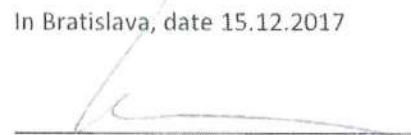
In Bratislava date 15.12.2017


GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
PUČJA, Riva 16 w

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
repr. by: Slaven Žmak
Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 15.12.2017


JOJ Media House, a.s.
repr. by: Mgr. Richard Flimel
President of the Board of Directors

Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2.Dana 04.09.2017. Ugovorene strane su zaključila dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) predmet Dodatka br. 1 predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.12.2017.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
1. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorn strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku (u ugovoru greška Dužniku, op.sud.tum.) **najkasnije do 15.03.2018.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvaćanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 15.12.2017.

U Bratislavi, 15.12.2017.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 735/2024
Rijeka, 26.11.2024.



Ovaj prijevod sastoji se od
2 stranice i 5 listova
Br.OV.: OV 736/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



2. Agreement on the change of the Appendix No. 1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No.: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
registered office: Riva 10, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and the Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017 the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Loan Agreement**”), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and its appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and its appendices.
2. On 04.09.2017 Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as “**Appendix No. 1**”) and on 15.12.2017 Parties concluded *Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement*; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with *Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement* was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p. a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III “*Subject-matter of the Appendix*” paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

“

2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Debtor no later than 15.03.2019.

”

2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Bratislava date 15.03.2018

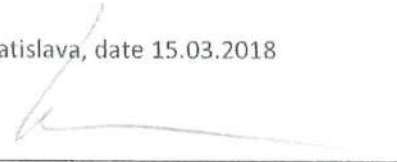


Glas Istre
NOVINE d.o.o.
Biva 10

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
repr. by: Slaven Žmak
Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 15.03.2018



JOJ Media House, a.s.
repr. by: Mgr. Richard Flimel
President of the Board of Directors

2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Riva 10, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorene strane su zaključila dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s kamatama u iznosu od 7% godišnje Vjerovniku najkasnije do 15.03.2018.

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 2. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku (u ugovoru greška- Dužniku, op.sud.tum.) **najkasnije do 15.03.2019.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.
2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.
3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volju te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 15.03.2018

U Bratislavi, 15.03.2018.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 736/2024
Rijeka, 26.11.2024.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 737/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



3. Agreement on the change of the Appendix No.1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: Glas Istre novine d.o.o.
registered office: Japodska 28, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Slaven Žmak, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017. the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Loan Agreement“), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and it's appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan agreement and it's appendices.
2. On 04.09.2017. Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Appendix No. 1“) and on 15.12.2017. Parties concluded Agreement on the change of the Appendix No.1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**
3. On 15.03.2018. Parties concluded 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2019.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III. „Subject-matter of the Appendix“ paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

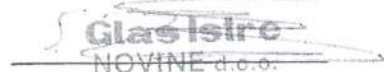
2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Creditor **no later than 31.12.2019.**
Regardless of the deadline referred to in the previous paragraph, the Debtor will endeavor to access the debt payment in whole or in part, **starting on 01.07.2019.**
2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Bratislava, date 18.12.2018.


Glas Istre
NOVINE d.o.o.

Glas Istre novine d.o.o.

repr. by: Slaven Žmak

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 18.12.2018.


Jož Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

3. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Japodska 28, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Slaven Žmak, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Dana 15.03.2018. Ugovorne strane su zaključile 2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 2. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2019.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 3. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”

2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2019.**

Bez obzira na navedeni krajnji rok u prethodnom članku, Dužnik će nastojati početi plaćati dug u cijelosti ili djelomično **počevši od 01.07.2019.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 18.12.2018

U Bratislavi, 18.12.2018.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Zastupan po Slavenu Žmaku
Član uprave

zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 737/2024
Rijeka, 26.11.2024.

Rafaela Milat, mag.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 738/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



13/2019/JMH

4. Agreement on the change of the Appendix No.1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: Glas Istre novine d.o.o.
registered office: Japodska 28, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Ivica Božan, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017. the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Loan Agreement“), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and it's appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan agreement and it's appendicies.
2. On 04.09.2017. Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Appendix No. 1“) and on 15.12.2017. Parties concluded Agreement on the change of the Appendix No.1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**
3. On 15.03.2018. Parties concluded 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2019.**
4. On 18.12.2018. Parties concluded 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2019.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III. „Subject-matter of the Appendix“ paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

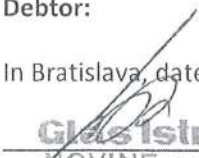
2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Creditor **no later than 31.12.2020.**
Regardless of the deadline referred to in the previous paragraph, the Debtor will endeavor to access the debt payment in whole or in part, **starting on 01.07.2019.**
2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Bratislava, date 16.12.2019.


Glas Istre
NOVINE d.o.o.
Glas Istre novine d.o.o.

repr. by: Ivica Božan

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 16.12.2019.


Jož Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

4. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Japodska 28, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Ivica Božan, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Dana 15.03.2018. Ugovorne strane su zaključile 2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 2. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2019.**

4. Dana 18.12.2018. Ugovorne strane su zaključile 3. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 3. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2019.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 4. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2020.**

Bez obzira na navedeni krajnji rok u prethodnom članku, Dužnik će nastojati početi plaćati dug u cijelosti ili djelomično **počevši od 01.07.2019.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Bratislavi, 16.12.2019.

U Bratislavi, 16.12.2019.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.

JOJ Media House, a.s.

Zastupan po Ivici Božanu
Član uprave

zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 738/2024
Rijeka, 26.11.2024.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 739/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



6/2020/344

5. Agreement on the change of the Appendix No.1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „**Creditor**“)

and

Debtor: Glas Istre novine d.o.o.
registered office: Japodska 28, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Ivica Božan, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „**Debtor**“)

(The Creditor and Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ and/or individually as the „**Party**“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017. the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as „**Loan Agreement**“), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and it's appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan agreement and it's appendices.
2. On 04.09.2017. Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as „**Appendix No. 1**“) and on 15.12.2017. Parties concluded Agreement on the change of the Appendix No.1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**
3. On 15.03.2018. Parties concluded 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2019.**
4. On 18.12.2018. Parties concluded 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2019.**
5. On 16.12.2019. Parties concluded 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in

the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2020.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with 5. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III. „Subject-matter of the Appendix“ paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Creditor **no later than 31.12.2021.**
2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Pula, date 01.12.2020.


Glas Istre
NOVINE d.o.o.

Glas Istre novine d.o.o.

repr. by: Ivica Božan

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 01.12.2020.



Joj Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

5. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Japodska 28, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Ivica Božan, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Dana 15.03.2018. Ugovorne strane su zaključile 2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 2. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2019.**

4. Dana 18.12.2018. Ugovorne strane su zaključile 3. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 3. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2019.**

5. Dana 16.12.2019. Ugovorne strane su zaključile 4. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 4. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2020.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 5. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2021.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.

2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.

3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Puli, 01.12.2020.

U Bratislavi, 01.12.2020.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Ivici Božanu
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 739/2024
Rijeka, 26.11.2024.

Rafaela Milat, mag.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 740/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



6. Agreement on the change of the Appendix No.1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Creditor“)

and

Debtor: Glas Istre novine d.o.o.
registered office: Japodska 28, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Ivica Božan, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „Debtor“)

(The Creditor and Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „Parties“ and/or individually as the „Party“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017. the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Loan Agreement“), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and it's appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan agreement and it's appendices.
2. On 04.09.2017. Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as „Appendix No. 1“) and on 15.12.2017. Parties concluded Agreement on the change of the Appendix No.1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**
3. On 15.03.2018. Parties concluded 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2019.**
4. On 18.12.2018. Parties concluded 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2019.**
5. On 16.12.2019. Parties concluded 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in



the amount of 350.000 HRK to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the interest in the amount of 7 % p.a. back to the Creditor no later than 31.12.2020.

6. On 01.12.2020. Parties concluded 5. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 5. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of 350.000 HRK to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the interest in the amount of 7 % p.a. back to the Creditor no later than 31.12.2021.

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with 6. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III. „Subject-matter of the Appendix“ paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Creditor **no later than 31.12.2022.**

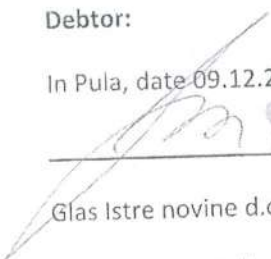
2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Pula, date 09.12.2021.


Glas Istre
NOVINE d.o.o.

Glas Istre novine d.o.o.

repr. by: Ivica Božan

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 09.12.2021.


Jož Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

6. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Japodska 28, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Ivica Božan, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Dana 15.03.2018. Ugovorne strane su zaključile 2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 2. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2019.**

4. Dana 18.12.2018. Ugovorne strane su zaključile 3. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 3. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2019.**

5. Dana 16.12.2019. Ugovorne strane su zaključile 4. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 4. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2020.**

6. Dana 01.12.2020. Ugovorne strane su zaključile 5. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 5. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2021.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 6. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2022.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

- 1.Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.
2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.
3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravu i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Puli, 09.12.2021.

U Bratislavi, 09.12.2021.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Ivici Božanu
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 740/2024
Rijeka, 26.11.2024.

Rafaela Milat, mag.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 stranice i 6 listova
Br.OV.: OV 741/2024
Date: 26.11.2024.

**OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA
HRVATSKI JEZIK**



7. Agreement on the change of the Appendix No.1

to the Loan agreement concluded pursuant to provisions of § 657 and following of the act no. 40/1964 Civil Code as amended between following parties:

I. Parties

Creditor: JOJ Media House, a.s.
registered office: Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovakia
Registered in: commercial registry of District Court of Bratislava I, section: Sa, insert: 5141/B
ID No: 45 920 206
represented by: Mgr. Richard Flimel, President of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „**Creditor**“)

and

Debtor: Glas Istre novine d.o.o.
registered office: Japodska 28, 52 100 Pula, Croatia
Registered in: Registry of Commercial Court of Pazin
Reg. No.: 040157591
represented by: Ivica Božan, Member of the Board of Directors

(hereinafter referred to as the „**Debtor**“)

(The Creditor and Debtor will be hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ and/or individually as the „**Party**“)

II. Introductory provisions

1. On 04.09.2017. the Parties concluded the Loan Agreement (hereinafter referred to as „**Loan Agreement**“), subject-matter of which was an obligation of the Creditor to provide money loan to the Debtor in amount and under conditions pursuant to the provisions set in the Loan Agreement and it's appendices and consequently an obligation of the Debtor to pay back the loan to the Creditor under conditions pursuant to the provisions set in the Loan agreement and it's appendicies.
2. On 04.09.2017. Parties concluded Appendix No. 1 to the Loan Agreement (hereinafter referred to as „**Appendix No. 1**“) and on 15.12.2017. Parties concluded Agreement on the change of the Appendix No.1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2018.**
3. On 15.03.2018. Parties concluded 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 2. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 15.03.2019.**
4. On 18.12.2018. Parties concluded 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 3. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2019.**
5. On 16.12.2019. Parties concluded 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 4. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in

the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2020.**

6. On 01.12.2020. Parties concluded 5. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 5. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2021.**
7. On 09.12.2021. Parties concluded 6. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement; subject-matter of the Appendix No. 1 in conjunction with 6. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement was an obligation of the Creditor to pay the loan money in the amount of **350.000 HRK** to the Debtor no later than 05.09.2017 and an obligation of the Debtor to pay the loan money together with the **interest in the amount of 7 % p.a.** back to the Creditor **no later than 31.12.2022.**

III. Subject-matter of this agreement

1. Parties agreed on the following change of the Appendix No. 1 in conjunction with 7. Agreement on the change of the Appendix No. 1 to the loan agreement:

Article III. „Subject-matter of the Appendix“ paragraph 2 shall be fully repealed and replaced by the following text:

2. Pursuant to the article III paragraph 2 section (i) of the Loan Agreement parties came to an agreement, that the Debtor shall pay the loan money back to the Creditor **no later than 31.12.2023.**
2. Further provisions of the Appendix No. 1 shall not be affected by this agreement.

IV. Final provisions

1. This agreement shall become valid and effective as of the date of its signing by both Parties.
2. This agreement is executed in two (2) counterparts, one (1) for each party.
3. Parties hereby confirm, that they have understood the contents of this agreement and as a sign of their consent and of their free will have signed it in manuscript.

Debtor:

In Pula, date 15.12.2022.


Glas Istre
NOVINE d.o.o.

Glas Istre novine d.o.o.

repr. by: Ivica Božan

Member of the Board of Directors

Creditor:

In Bratislava, date 15.12.2022.



Joj Media House, a.s.

repr. by: Mgr. Richard Flimel

President of the Board of Directors

6. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1

Ugovoru o pozajmici sklopljenom sukladno odredbama čl.657 i sljedećih čl. Zakona br. 49/1964. sa izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu samo Ugovor o pozajmici) između niže navedenih stranaka:

I. Stranke

Vjerovnik: **JOJ Media House a.s.**

Sa sjedištem u Brečtanova 1, 831 01 Bratislava, Slovačka

Društvo upisano u trgovački registar Okružnog suda Bratislava I, odjel: Sa, uložak 5141/B

Identifikacijski broj: 45920206

Koje zastupa: g. Richard Flimel, predsjednik uprave

(u daljnjem tekstu: **Vjerovnik**)

I

Dužnik: **GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.**

Sa sjedištem u: Japodska 28, 52100 Pula, Hrvatska

Društvo upisano u Registar trgovačkog sud u Pazinu

MBS: 040157591

Koje zastupa: Ivica Božan, član uprave

(u daljnjem tekstu: **Dužnik**)

(Vjerovnik i Dužnik će u daljnjem tekstu imati zajednički naziv kao Stranke i/ili pojedinačno Stranka)

II. Uvodne odredbe

1. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile Ugovor o pozajmici (u daljnjem tekstu ugovor o pozajmici) obveza Vjerovnika je bila sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici, pozajmiti Dužniku iznos pod uvjetima sukladno odredbama iz ovog Ugovora te shodno tome obveza Dužnika je bila vratiti pozajmicu Vjerovniku sukladno odredbama ovog Ugovora o pozajmici i njegovim Dodacima.

2. Dana 04.09.2017. Ugovorne strane su zaključile dodatak br. 1 Ugovoru o pozajmici (u daljnjem tekstu **Dodatak br.1.**) i 15.12.2017. Ugovorne strane su zaključile Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovoru o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu od **350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika

izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2018.**

3. Dana 15.03.2018. Ugovorne strane su zaključile 2. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 2. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovora o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 15.03.2019.**

4. Dana 18.12.2018. Ugovorne strane su zaključile 3. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 3. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovora o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2019.**

5. Dana 16.12.2019. Ugovorne strane su zaključile 4. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 4. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovora o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2020.**

6. Dana 01.12.2020. Ugovorne strane su zaključile 5. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 5. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovora o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2021.**

7. Dana 09.12.2021. Ugovorne strane su zaključile 6. Sporazum o izmjeni Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici predmet Dodatka br. 1 u vezi 6. Sporazuma izmjene dodatka br. 1 Ugovora o pozajmici koji predstavlja obvezu Vjerovnika platiti pozajmicu u iznosu **od 350.000 HRK** Dužniku najkasnije do 05.09.2017. i obvezu Dužnika izvršiti povrat pozajmice zajedno s **kamatama u iznosu od 7% godišnje** Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2022.**

III. Predmet ovog Sporazuma

1. Strane suglasno vrše izmjenu Dodatka br. 1 u vezi sa 7. Sporazumom izmjene Dodatka br. 1 u vezi Ugovora o pozajmici kako slijedi:

Članak III „Predmet dodatka“ članak 2 se ukida u cijelosti i zamjenjuje se sljedećim tekstom:

”
2. Sukladno članku III stavak 2 točka (i) Ugovora o pozajmici ugovorne strane su suglasne da Dužnik treba vratiti pozajmicu Vjerovniku **najkasnije do 31.12.2023.**

2. Ostale odredbe Dodatka br. 1 ostaju na snazi.

IV. Završne odredbe

1. Ovaj dodatak stupa na snagu na dan potpisivanja istog od obje ugovorne strane.
2. Ovaj Ugovor je sastavljen u dvije (2) kopije, od koji jedna (1) za svaku stranu.
3. Ugovorne strane ovime potvrđuju da su razumjele sadržaj ovog ugovora te da imaju pravi i ozbiljnu volja te u znak prihvatanja potpisuju isti.

Dužnik:

Vjerovnik:

U Puli, 15.12.2022.

U Bratislavi, 15.12.2022.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

Vlastoručni potpis, nečitak, op.sud.tum.

GLAS ISTRE NOVINE d.o.o.
Zastupan po Ivici Božanu
Član uprave

JOJ Media House, a.s.
zastupan po Richardu Flimelu
predsjednik uprave

Ja, Rafaela Milat, mag. prevođenja, stalni sudski tumač za engleski i talijanski jezik, imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/24-01/331, URBROJ: 514-03-03/01-24-06 od 11.srpnja 2024., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na talijanskom jeziku.

Broj OV 741/2024
Rijeka, 26.11.2024.

Rafaela Milat, mag.

